

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА ИНОСТРАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Степанюк Виктория Александровна, Беларусь

Белорусский государственный университет

Беларусь, Минск

Научный консультант – канд. филол. наук доцент Овчинникова А. Н.

В статье рассматриваются универсально-прецедентные имена и демонстрируются способы их адаптации в китайском языковом и культурном контексте. На примере античных, христианских, английских, славянских параллелей определяется межкультурная функция прецедентных имён.

Ключевые слова: прецедентное имя, семантика культуры, межкультурная коммуникация, китайский язык, китайская культура.

PRECEDENT NAME OF FOREIGN ORIGIN IN SEMANTICS OF CHINESE CULTURE

Stepaniuk Viktoria, Belarus

Belarusian State University

Belarus, Minsk

Scientific supervisor – PhD, assistant professor Ovchinnikova A.N.

The article considers universally-precedent names and demonstrates the ways of their adaptation in the Chinese linguistic and cultural context. An example of ancient, Christian, English, Slavic parallels determines the intercultural function of precedent names.

Keywords: a precedent name, cultural semantics, intercultural communication, Chinese, Chinese culture.

Прецедентные имена представляют собой своеобразный феномен языка, включают в себя экстралингвистическую информацию, выполняют функцию хранения и передачи традиций, истории и культуры этноса, отражают приоритеты данного человеческого общества. Изучение прецедентных имён иностранного происхождения является важным условием успешного межкультурного общения [1].

В ходе исследования было установлено, что китайскоязычное культурное пространство заимствует универсально-прецедентные имена [2] из культуры античности, христианского дискурса, англоязычного культурного контекста, а также искусства и литературы других стран. Освоение данных имён в семантике культуры является ключом к взаимопониманию на уровне межкультурной коммуникации.

Рассмотрим примеры, отражающие продуктивность прецедентных имён иностранного происхождения в китайском языке. Каждый подпункт состоит из прецедентного имени на русском языке, его перевода на китайский язык, дефиниции в китайскоязычном словаре [3] и примера использования [4].

1. Прецедентные имена, заимствованные из культуры Античности

1.1. Афина雅典娜 – 聪明智慧、力量超群的女性«умная, мудрая женщина, которая по своим способностям превосходит других».

薛之谦《我的雅典娜》：»雅典娜，闭上你的眼睛、交出你叛逆的心，雅典娜，我以神的名义赐给你爱我的心，你只能爱我这不是传说。为何占领我的王国?«

Сюэ Чжицянь «Моя Афина» (песня): *«Афина, закрой глаза, отдай своё мятежное сердце, Афина, я во имя божества дарю тебе право любить меня, просто люби меня, это не миф. Почему ты захватила моё королевство?»*.

郑晓飞《最美的雅典娜》：你是我最美的雅典娜，最美的百合花，你的心灵纯洁无暇，你是我心中最美的奇葩

Чжэн Сяофэй «Самая прекрасная Афина» (песня): *«Ты моя самая прекрасная Афина, самая прелестная лилия, твоя душа непорочна и чиста, ты в моём сердце самый редкий цветок»*.

В тексте второй песни удивительным может показаться некое расхождение в закреплённых традицией образах, существующих в нашей (славянской) и китайской культурах. В нашем понимании Афина, в первую очередь, богиня войны и мудрости – для неё не характерна мягкость. В песне же создан довольно нежный образ, и это – авторский образ.

Примером авторского прочтения в славянской культуре можно считать песню украинской группы «Океан Эльзи» «Небо над Дніпром», где есть строки:

«Та де б я не був, я бачу тебе. Що мені дим, слёзи і стіни? Ти завжди зі мною! Ти – моя душа, ти – мій талісман, моя Афіна!»

«Но где бы я ни был, я вижу тебя. Что мне дым, слёзы и стены? Ты всегда со мной! Ты – моя душа, ты – мой талисман, моя Афина!»

В украинской песне своей душой, небом и Афиной автор называет украинское небо.

1.2. Купидон 丘比特 – 爱情«любовь»

爱神和月老

甲：“你知道，西方国家闹离婚的为什么比中国多？”

乙：“这还不简单，因为西方的爱神丘比特是个娃娃，而中国的月下老，经验当然丰富的多！”

Божество любви и Подлунный старец (анекдот из журнала).

А: *«Ты знаешь, почему в западных странах разводов больше, чем в Китае?»*

Б: *«Ну, тут не так-то всё просто. Дело в том, что западный бог любви Купидон – ребёнок, а китайский Подлунный старец, конечно же, намного опытнее!»*

Данный пример текста интересен тем, что в нём две культуры – западная и восточная – соединились. В этом анекдоте мы видим, как национальное сопоставляется с универсальным. Примечательно то, что это сопоставление происходит заметно в пользу национального.

2. Прецедентные имена, заимствованные из дискурса христианства

2.1. Заблудшая овца

迷途的羔羊– 误入歧途的人«человек, который по заблуждению ступил на ошибочный путь, особенно о молодых людях».

黛青塔娜&НАУА乐团《迷路的羊羔》：

«是谁在天边呼唤...呼唤...远去故乡，留下迷路的羔羊，那片草原那，在何方？»

Дейкинг Тана и оркестр НАУА «Заблудший ягнёнок» (песня): «*Кто на краю света зовёт тебя...зовет...уезжаешь далеко от родных мест, останься, заблудший ягнёнок, та степь, где она?*»

Данный пример демонстрирует одну из особенностей использования прецедентных имён – синонимичная замена одного из компонентов: *овца* – *ягнёнок*.

2.2. Крест

十字架 – 苦难, 磨难 «страдания; помехи, затруднения, бедствия».

郁达夫《一个人在途上》：“我的女人，也和我分担着十字架的重负”。

Юй Дафу «Человек в пути»: «*Моя женщина разделяет со мной тяжкое бремя*».

巴金《秋》三：“表弟替我背了十字架”。

«*Младший двоюродный брат вместо меня взял на себя это бремя*».

При переводе данных фрагментов текста мы сознательно не делали дословный перевод. Христианская культура не является традиционной для китайцев. Словосочетание *взять на себя бремя* является фразеологическим в китайском языке.

3. Прецедентные имена, заимствованные из англоязычного культурного пространства

3.1. Ромео и Джульетта

罗密欧与朱丽叶 – 一对痴情相爱的人 «пара ослеплённых страстью, одержимых взаимной любовью людей».

S.H.E.《*茱罗纪*》：

罗密欧就是梁山伯，祝英台就是茱丽叶，所以在我们的手臂，有胎记长得像蝴蝶。

S.H.E.《*История Ромео и Джульетты*》(песня): *Ромео – это Лян Шаньбо, Чжу Интай – это Джульетта, вот почему на наших руках родинки в виде бабочек*.

Этот красивый пример, как и указанный выше анекдот, демонстрирует способность языка сравнивать и сопоставлять национальное и универсальное. Считается, что герои легенды Лян Шаньбо и Чжу Интай – это китайские Ромео и Джульетта. По легенде, после смерти Чжу Интай и Лян Шаньбо их души воссоединились, превратившись в бабочек.

4. Прецедентные имена, заимствованные из других культурных пространств

4.1.

Хамелеон 变色龙

见风使舵的势利眼；反覆无常、善变投机的人 «человек, который держит нос по ветру, действует сообразно с обстановкой, раболепствует перед властью имущими; подхалим, легко меняет свои убеждения, использует случай, приспособливается».

张笑天、张天民《*追花人*》：“唉，是什么土壤、什么气候，繁殖出了陆霜青这样的变色龙呢？”

Чжан Сяотянь, Чжан Тяньминь «Человек, бегущий за цветами»: «Ах, какая почва, какой климат могли создать Лю Шуанцина, этого хамелеона?»

Это прецедентное имя, часто используемое китайцами в речи, известно им из школьной обязательной программы по литературе, в которую входят произведения А.П. Чехова.

4.2. Мона Лиза, улыбка Мона Лизы 蒙娜丽莎的微笑 – 1.迷人的微笑«очаровательная улыбка»; 2. 神秘莫测的微笑«таинственная, непостижимая улыбка».

林志炫《蒙娜丽莎的眼泪》»在浪漫之都你看到了蒙娜丽莎的微笑...蒙娜丽莎她是谁她, 是否也曾为爱争论错与对...她的微笑那么神秘那么美...»

Лин Джисюе «Слёзы Мона Лизы» (песня): «В самой романтической столице мира ты увидел улыбку Мона Лизы...кто же такая Мона Лиза... любила ли она из-за любви спорить, кто прав, кто виноват... ее улыбка такая загадочная и такая красивая» (песня была написана в 1998 году и являлась заглавной песней одноименного альбома).

Интерпретация прецедентного имени показывает его культурно обусловленное свойство – подверженность авторской трансформации (слово 微笑улыбка было заменено на слово 眼泪слёзы) и культурной адаптации.

Прецедентные имена иностранного происхождения являются важной частью общего корпуса прецедентных имён в китайском языке и культуре. В ходе исследования заимствованных прецедентных имён были выявлены возможные сходства и различия употребления и понимания общих для наших культур имён. Анализ показал, что в некоторых случаях происходит сужение смыслов и понятий в связи с различными культурно-историческими особенностями. Например, религиозные символы христианства не могут восприниматься китайцами в той мере, в которой её воспринимают носители нашей культуры. Однако универсальная культурная семантика прецедентного феномена проявляется в их освоении китайскоязычным дискурсом, что способствует развитию успешной межкультурной коммуникации нового времени.

Литература

1. Гудков, Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д.Б. Гудков. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 149 с.
2. Воропаев, Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе : автореф. ... дис. канд. филол.наук / Воропаев Н.Н.; Институт языкознания Российской академии наук. – М., 2012. – 27 с.
3. БКРС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bkrs.info>. – Дата доступа: 10.03.2017.
4. 查字典[Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.chazidian.com/ci/> – Дата доступа: 25.03.2017.